Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otwierającego (łono) osła wykupisz jagnięciem, a jeśli go nie wykupisz, złamiesz mu kark. Każdego pierworodnego z twoich synów wykupisz – a nie pokażą się przede Mną z pustymi (rękami).\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pierworodnego osła wykupisz jagnięciem, a jeśli go nie wykupisz, to złamiesz mu kark. Wykupisz zaś każdego pierworodnego z twoich synów — i nie pokaże się przede Mną nikt z pustymi rękami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale pierworodne oślę odkupisz owcą, a jeśli go nie odkupisz, złamiesz mu kark. Odkupisz każdego pierworodnego z twych synów i nie pokażą się przede mną z pustymi *rękami*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale pierworodne oślę odkupisz owcą; a jeźlibyś go nie odkupił, złamiesz mu szyję. Każdego pierworodnego z synów twych odkupisz, i nie ukażą się przed twarz moję próżni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pierworodne osłowe odkupisz owcą, a jeśli ani okupu za nie dasz, zabite będzie. Pierworodnego synów twych odkupisz i nie ukażesz się przed oczyma memi próżny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pierworodnego zaś osła wykupisz głową owcy, a jeślibyś nie wykupił, złamiesz mu kark. Wykupisz też pierworodnego syna swego. Nie ukażecie się przede Mną z pustymi rękami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pierworodne osła wykupisz jagnięciem, a jeśli go nie wykupisz, złamiesz mu kark. Każdego pierworodnego z synów twoich wykupisz i niech się nie pokazują przed obliczem moim z próżnymi rękoma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pierworodne osła wykupisz jagnięciem, a jeśli go nie wykupisz, złamiesz mu kark. Wykupisz każdego pierworodnego z twoich synów. Nie pokażą się przede Mną z pustymi rękami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pierworodne oślę wykupisz barankiem, a jeśli nie wykupisz, masz złamać mu kark. Wykupisz każdego pierworodnego spośród twoich potomków. Nie stawajcie przed moim obliczem z pustymi rękami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pierworodnego osła wymienisz na barana; jeżeli zaś nie wymienisz, masz mu skręcić kark. Każdego pierworodnego syna wykupisz. Nie wolno ukazywać się przede mną z pustymi rękoma. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pierworodnego osła wykupisz jagnięciem, a jeśli nie wykupisz, to złamiesz mu kark. Każdego pierworodnego z twoich synów wykupisz. Nie pokażesz się przede Mną z pustymi rękami.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і первородного з ослят викупиш вівцею. Якщо ж не викупиш його, даси ціну. Кожного первородного з твоїх синів викупиш. Не зявишся переді Мною порожним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś pierworodne osła wykupisz jagnięciem; a jeżeli nie wykupisz to złamiesz mu kark. Wykupisz wszystkich twoich pierworodnych synów. I niech się nie ukażą przed Moim obliczem z pustą ręką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pierworodnego potomka osła masz wykupić owcą. Lecz jeśli go nie wykupisz, to złamiesz mu kark. Masz wykupić każdego pierworodnego z twoich synów. I nie pokażą się przede mną z pustymi rękami. |

1. 1) Lub: pusto, רֵיקָם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 13:13</x> [↑](#footnote-ref-3)